



Words and Idioms 188: To Zone Out, Achilles' Heel

TEXT: TRANG : Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị hai thành ngữ mới. Một có từ ZONE nghĩa là vùng hay khu vực, và một có từ ACHILLES nghĩa là tên một dũng sĩ trong thần thoại Hy Lạp. Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

VOICE: BRANDON: The first idiom is ZONE OUT, ZONE OUT.

TEXT: TRANG : Người Mỹ dùng ZONE OUT khi trí óc một người không còn sáng suốt, không thể suy nghĩ gì được nữa vì mệt mỏi hay gặp tai nạn, hay một tin buồn.

Khi đi chơi xa, quý vị thường bị mệt mỏi. Một khách du lịch mô tả kinh nghiệm của anh khi vừa đến Việt Nam như sau:

VOICE: BRANDON: When our flight arrived in Hanoi, it was noon. That's an almost 12 hour difference from the time in New York. So we went sightseeing, and then stopped to eat some food. Now it's three o'clock. I'm so exhausted, I can't stay focused anymore. I'm ZONING OUT.

TEXT: TRANG: Khi chuyến bay của chúng tôi đến Hà Nội, trời đã vào trưa. Giờ ở đây cách giờ ở New York khoảng 12 tiếng đồng hồ. Vì thế, chúng tôi đi ngắm cảnh rồi ghé vào một nơi để ăn uống. Bây giờ là ba giờ chiều. Tôi kiệt sức đến độ không thể chú ý đến cái gì nữa. Tôi lơ đãn cả người.

SIGHTSEEING là ngắm cảnh, tham quan, EXHAUSTED là kiệt sức, và TO FOCUS là tập trung sự chú ý. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: When our flight arrived in Hanoi, it was noon. That's an almost 12 hour difference from the time in New York. So we went sightseeing, and then stopped to eat some food. Now it's three o'clock. I'm so exhausted, I can't stay focused anymore. I'm ZONING OUT.

TEXT: TRANG : Một ông trông thấy một tai nạn xe hơi xảy ra trên đường. Ông cho biết:

VOICE : BRANDON: The accident happened so fast. As the victim of the car crash was lying lifeless in the road, the old woman who was driving just sat motionless. I went over to ask her if she was O.K. But she continued to stare into space like she wasn't aware of anything. She was ZONED OUT. I think the trauma must have been too great for her.

TEXT: TRANG : Tai nạn xảy ra quá nhanh. Trong khi nạn nhân của vụ đụng xe nằm bất động trên đường, bà cụ già lái xe cứ ngồi im lìm. Tôi đến bên cạnh cụ để hỏi xem cụ có sao không,

nhưng cụ vẫn tiếp tục nhìn vào khoảng trống không , dường như cụ không biết gì hết. Cụ đờ đẫn cả người. Tôi nghĩ rằng vụ chấn thương này đã quá sức chịu đựng của cụ .

ACCIDENT là tai nạn , VICTIM là nạn nhân , và TRAUMA là chấn thương. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE : BRANDON: The accident happened so fast. As the victim of the car crash was lying lifeless in the road, the old woman who was driving just sat motionless . I went over to ask her if she was O.K. But she continued to stare into space like she wasn't aware of anything . She was ZONED OUT. I think the trauma must have been too great for her.

MUSIC BRIDGE

TEXT: TRANG : Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

VOICE : BRANDON: The second idiom is ACHILLES' HEEL , ACHILLES' HEEL.

TEXT: TRANG : HEEL là gót chân . ACHILLES là tên một dũng sĩ trong truyện thần thoại Hy Lạp. Tục truyền rằng khi Achilles còn bé, mẹ ông cầm gót chân ông và nhúng cả người ông xuống dòng sông Styx để ông trở thành bất tử. Tuy nhiên, vì gót chân ông không dính nước nên sau này ông bị giết vì một mũi tên bắn vào gót chân. Ngày nay, ACHILLES' HEEL dùng để chỉ một chỗ yếu , hay một điểm dễ bị tổn thương.

Một thanh niên đang dự định mua xe mới. Anh cho biết:

VOICE: BRANDON: The new hybrid car I'm looking at comes at an affordable price. Its excellent fuel economy and stylish design are also advantages. Unfortunately, it doesn't offer much room in the back for passengers . Since I have a lot of friends, I see its lack of spaciousness as its ACHILLES' HEEL.

TEXT: TRANG : Loại xe mới vừa dùng xăng lẫn điện mà tôi đang xem có giá vừa phải. Xe này cũng có hai lợi thế là ăn rất ít xăng và kiểu xe đẹp. Điều đáng tiếc là nó không có đủ chỗ cho người ngồi ở đằng sau . Vì tôi có nhiều bạn nên tôi thấy chỗ yếu kém của xe này là không rộng đủ.

HYBRID là xe chạy bằng xăng lẫn điện, AFFORDABLE là có thể mua được, và DESIGN là kiểu. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: The new hybrid car I'm looking at comes at an affordable price. Its excellent fuel economy and stylish design are also advantages. Unfortunately, it doesn't offer much room in the back for passengers . Since I have a lot of friends, I see its lack of spaciousness as its ACHILLES' HEEL.

TEXT: TRANG : Truyện vui bằng tranh của Mỹ có một nhân vật rất nổi tiếng là SUPERMAN hay là Siêu Nhân. Ta hãy xem Siêu Nhân này làm được những gì:

VOICE: BRANDON: Superman came to Earth with fantastic abilities. While he can fly, bend steel with his bare hands, and see through walls with his x-ray vision, he does have one great

weakness . When exposed to a green rock from his home planet, Superman becomes powerless. That's his ACHILLES' HEEL.

TEXT: TRANG : Siêu nhân xuống trần với nhiều tài năng phi thường . Tuy anh có thể bay lượn , dùng tay không để bẻ cong thép, và nhìn xuyên qua tường nhờ tầm nhìn có tia X, nhưng anh có một nhược điểm lớn. Đó là khi bị đặt trước một hòn đá xanh lục ở hành tinh quê nhà của anh, thì anh trở thành bất lực. Đó là điểm yếu kém của anh.

FANTASTIC là phi thường, siêu phàm, TO BEND là bẻ cong, và POWERLESS là bất lực. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: Superman came to Earth with fantastic abilities. While he can fly, bend steel with his bare hands, and see through walls with his x-ray vision, he does have one great weakness . When exposed to a green rock from his home planet, Superman becomes powerless. That's his ACHILLES' HEEL.

TEXT: TRANG : Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là ZONE OUT nghĩa là đờ đẫn, trí óc không còn sáng suốt, và hai là ACHILLES' HEEL nghĩa là một nhược điểm , hay một điểm dễ bị tổn thương, lỗi lầm đưa đến thất bại. Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.